

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W drodze zaś, w miejscu noclegu, JHWH* spotkał go i zamierzał go zabić.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie podróży, podczas noclegu, JAHWE spotkał się z nim i był gotów go zabić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w czasie drogi, w gospodzie, JAHWE zastąpił drogę Mojżeszowi i chciał go zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się w drodze, w gospodzie, że zabiegał Pan Mojżeszowi, i chciał go zabić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był na drodze, w gospodzie zabiegał mu JAHWE i chciał go zabić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czasie podróży w miejscu noclegu wyszedł Pan naprzeciw Mojżesza i chciał go zabić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W czasie drogi, na noclegu, natarł na niego Pan i chciał go zabić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A w drodze, podczas noclegu, spotkał go JAHWE i chciał zabić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy w czasie drogi zatrzymali się na nocleg, JAHWE zastąpił drogę Mojżeszowi i chciał go pozbawić życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A w drodze, podczas nocnego postoju, Jahwe rzucił się na Mojżesza i chciał go zabić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy byli w drodze, w miejscu noclegu, [anioł] Boga stanął przed [Moszem] i chciał go uśmiercić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж в дорозі, в гостинниці, зустрів його господний ангел, і шукав його убити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w drodze, na postoju stało się, że spotkał go WIEKUISTY i zamierzał go zabić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w drodze, w miejscu noclegu, JAHWE wyszedł naprzeciw niego i chciał go uśmiercić.

¹⁾ Wg G: Anioł Pana, ἄγγελος κυρίου.

²⁾ Być może wydarzenie to należałoby rozpatrywać w podobnych kategoriach co test wiary Abrahama (Rdz 22) i zmagania Jakuba z Bogiem (<x>10 32:22-32</x>), <x>20 4:24</x>L.